



# L'ANTICU DISSE...

di Mastru Micu Tallarico

**Lu friddu d'aprili  
all'aria si vide**

Nota

*Il freddo di aprile è pungente*

**Arcu de sira  
bono tempo de matina**

Nota

*La nebbia quando sale dal mare verso la montagna penetra ovunque*

**La negghia vascia  
bon tempo dassa**

Nota

*Quando la nebbia cammina bassa, dietro c'è buon-tempo*

**Omeni vecchie e cavulu jhurutu  
chiju chi nci fai è perduto**

Nota

*Ad uomini vecchi e cavolo fiorito quello che fai è perso*

**Accàttati nu porco de nu carrinu  
e fanci trovare lu scifu chinu**

Nota

*Se compri un maiale anche di basso costo, basta fargli trovare la mangiatoia piena e ottieni il risultato*

**Porcejo de nu carrinu  
vo mangiare de quintinu**

Nota

*Il maiale pagato poco ha bisogno di mangiare continuamente*

**Lu porco quandu è vurdu  
arròccola lu scifu**

Nota

*Il maiale quando è sazio capovolge la mangiatoia*

**Cu' va appresso l'acejo chi vola  
mai porta ranu a la mola**

Nota

*Chi va a caccia non realizza mai profitti*

**Amaru chija casa  
chi lu serrisi trase**

Nota

*Nella casa in cui entra uno di Serra non c'è da stare tranquilli*

**Agghiu e cipuja  
attèrranci la meduja**

Nota

*Quando pianti l'aglio e la cipolla devi sotterrare la testa*

**Cerasi e prunu  
chiantande unu**

Nota

*Di ciliegio e prugno è sufficiente mettere a dimora una sola piantina*

**La pagghia a la pagghiera  
e la fimmena a la lumera**

Nota

*La paglia deve essere custodita nel pagliaio e la donna in casa.*

**Si chiove ntra lu suli leuni  
dassanci l'olivi a lu patruni**

Nota

*Quando piove durante il sol leone non conviene prendersi le olive in affitto perché l'annata è scarsa*

**Aria e parmento  
omeni cento**

Nota

*Quando si fanno lavori nell'aia e si vendemmia l'aiuto non è mai sufficiente*

**Quandu vidi lu mundu pagghiusu  
mangia cipuja e no' cercare casu**

Nota

*Quando vedi tempi brutti accontentati di poco*

**Chiata e richiata  
otto jorne de durata**

Nota

*Il pettegolezzo ha durata breve*



*continua da pag. 13*

**Mèdece de Napuli,  
pecore de Brancaleuni  
e palumbi de Munteleuni**

Nota

*I medici che provenivano da Napoli erano considerati ottimi come pure le pecore provenienti da Brancaleone (RC). Lo stesso erano considerate le colombe di Monteleone (Vibo Valentia) molto ricercate perché un pò più grandi*

**Na mani lava natra  
e tutti dui làvanu la facci**

Nota

*Se c'è aiuto reciproco si diventa più ricchi*

**A mussu chiusu  
no' tràsenu muschi**

Nota

*Se tieni la bocca a posto non corri nessun rischio*

**Sparti ricchezza  
e resta povertà**

Nota

*Se dividi la ricchezza ti resta la povertà*

**Cu ti sape ti rape**

Nota

*Chi ti ruba è gente che sa di te*

**Sciami e nidu  
cu arriva lu primu**

Nota

*Chi si imposessa per primo di un alveare o di un nido diventa il padrone*

**De l'orto e de lu mulinu  
no nci lu dire a lu toe vicinu**

Nota

*Al tuo vicino è bene non raccontare cosa fai nel tuo orto e nel tuo mulino*

**Amuri de donna e carità de fati  
fidi no' prestati**

Nota

*Non prestate fede all'amore di una donna o alle fortune che provengono dalle fate*

**Caccia de pinna  
cu l'ammazza si la pinna.**

**Caccia de pilu  
si sparte a filu aflu**

Nota

*Se si va a caccia di animali con le penne chi li uccide diventa padrone, se si va a caccia di animali col pelo si divide in parti uguali.*

**Cu nesce fora de la porta  
si fade lu core quantu na sporta**

Nota

*Quando esci di casa diventi più contento perché è segno che hai lavoro*

**Dassa l'omo morire  
e vai ja la fimmena partorire**

Nota

*Va soccorsa prima la donna partoriente che un uomo che sta morendo. Prima la vita che la morte*

**De Sant'Anna  
trase l'anima ntra la castagna**

Nota

*Giorno di S. Anna (26 luglio) incomincia a formarsi la castagna*

**Si boe m'arricchisci  
a mu fatighi quandu ti ncrisci**

Nota

*Se vuoi arricchirti non devi annoiarti mai*

**Cu d'agente de marina  
no' mbiscare la farina,  
cu d'agente de muntagna  
no' si nde fa cuccagna**

Nota

*Con gente delle zone marine non fare società e con i montanari sappi che non si fa fortuna*

**Cavalli pe' figura  
muli pe' carrijare  
e ciucci pe' jestimare**

Nota

*I cavalli servono per immagine, i muli sono adatti per il trasporto e gli asini fanno perdere la pazienza*